

Mensual  
Numéro 69  
Novembre 2010

# La SAGO

La Sat-Amikara GazetO

*Espéranto :  
vers une culture sociale sans frontières.*

Zone euro : 3,50 €  
Suisse : 5 FS  
Autres pays : 4,50 €

Oktobra evento :  
**SAT-Amikaro**  
**aliĝas al APRIL !**  
Vidu p. 3

LANGUE INTERNATIONALE ESPERANTO

APRIL' semas  
Aŭtun' rikoltas !

APRILeca staĝo  
en Septembro



*Gvidata de Phil, (kaj sub la rigardo de la nova konstanta montrofenestra deĵorantino) la staĝo pri instalado de Linukso - libera programo - kontentige disvolviĝis en la Pariza sidejo, kun multaj staĝantoj.*

# E-kuku !

## Etaj ĉokoladaj molkukoj

### Ingrediencoj por dudek malgrandaj kukoj:

- 4 ovoj,
- 200 gramoj da butero,
- 200 gramoj da ĉokolado,
- 200 gramoj da sukero
- 60 gramoj da faruno

### Iloj:

Dudek-kaveta muldilo (kavetoj de 45 ml, 2,8 cm profundaj), aŭ dek-kvar-kaveta muldilo (kavetoj de 75 ml, 4,5 cm profundaj).

Seskaveta muldilo  
el silikono.



### Agmaniero:

1. Varmigi la fornon al 220 ° C dum 15 minutoj (turna varmo).
2. Almeti en ujon la buteron kaj la ĉokoladon, rompitan en pecoj. Fandi en kuirbano aŭ en mikroondo dum 3 minutoj (povo 360 W).
3. Aliflanke rompi ovojn kaj meti ilin en salatujojn. Almeti sukero kaj energie kirli ĝis la miksaĵo blankiĝos. Almeti la farunon kaj denove kirli.
4. Kunmeti ambaŭ preparaĵojn, kirli la tuton. Elverŝi en la muldilon.
5. Enfornigi kaj kuiri je 220 ° C dum 9 minutoj por la 20kava muldilo, 10~11 minutoj por la alia modelo.

Atentu, la fornoj povas varii, do alĝustigu laŭ via forno!

Elisabeth Pichard



# SAT-Amikaro



(Association pour la Promotion et la Recherche en Informatique Libre / Asocio por Promocio kaj Esplorado en Libera Komputiko)

De kelkaj tagoj, nia asocio aliĝis al franclingva asocio, kiu dediĉiĝas al promocio kaj defendo de liberaj programoj: April. De la komenco, la batalo por liberaj programoj similas al batalo por Esperanto: deziro de pli demokrata socio, rifuzo de premoj el egaj organizoj, senlima movado, batalo por egaleco, kulturo por ĉiuj, ktp.

Fakte, de pluraj jaroj, esperantistoj partoprenis en liber-programa movado. Dank'al tiu agado, nun multaj liberaj programoj estas disponeblaj en Esperanto: Ubuntu, Fajrovulpo (Firefox), OpenOffice, SPIP, ktp. SAT-EFK eĉ eldonis poŝtkarton kaj glumarkojn pri Linukso. Krome, SAT-Amikaro jam uzas liberajn programojn: la komputilo de la sidejo funkcias per Ubuntu, Firefox, OpenOffice, GIMP, ktp., kaj la retejo de nia asocio funkcias per SPIP.

Aliĝante al April, SAT-Amikaro indikis sian subtenon al batalo por liberaj programoj.

## Prezenteto de April

### Enkonduko

Pioniro pri liberaj programoj en Francio, April, kiu kunigas 5436 anojn (5001 ulojn, 435 kompaniojn, asociojn kaj organizojn), estas ekde 1996 ĉefa rolulo por la demokratigo kaj la diskonigo de liberaj programoj kaj malfermitaj formatoj al franclingvaj publiko, profesiuloj kaj institucioj. Ĝi ankaŭ intencas, en nova cifereca epoko, konsciigi al publiko danĝerojn pri ekskluziva inform-alproprigo de privataj intereso.

## Konkurso

# Nova emblemo por SAT-Amikaro

El pli ol 50 proponoj ricevitaj k publikigitaj en La Sago dum unu jaro (dankon al ĉiuj kontribuintoj), la komitato kribris la 10 plej trafajn, el kiuj la membraro referendume finelektos la plej ŝatatan (vidu la referendumilon, kies kodoj referencas al ĉi bildoj). Por ke ĉiu membro ne estu trudita elekti nur unu bildon forĵetante ĉiujn aliajn, ni decidis ebligi voĉdoni por pluraj.



Do vi disponas pri tri fakoj, la unua estas tripoenta, la dua dupoenta, la tria unupoenta. Finelektiĝos la bildo, kiu estos ricevinta plej multe da poentoj. Kompreneble la grafika kvalito estos re prilaborita (en rilato kun la aŭtoro) post la elekto, do gravas ĉefe la ideo (skize). Estis kelkaj motoj proponitaj: Langue sans frontiere, solidarite sans frontiere, Esperanto Langue pour tous. Pri ili ni tamen ne nun voĉdonigas, pensante ke ĝia indeco dependos de la emblemo selektita.

La komitato

(Vidu senkolorajn versiojn p. 6)

# ĵus aliĝis al April

La asocio kunigas ulojn, kompaniojn, asociojn kaj organizojn el tre diversaj medioj, kiuj akordiĝas pri liber-programaj valoroj.

## Celoj

April celas:

- Promocii** liberajn programojn al publiko, profesiuloj, asocioj kaj publikaj institucioj;
- Konsciigi** interesojn pri malfermitaj formatoj kaj intertrakteblo;
- Atingi** politikajn kaj jurajn decidojn por disvolviĝo de liberaj programoj kaj komunaj informajoj;
- Defendi** uzanto-raĵojn kaj verkistojn de liberaj programoj;
- Faciligi** disdividon de sciado kaj konoj.

## Agado

- Konsciigi liberajn programojn al nova publiko;
- Informi politikulojn kaj promocii progreseman leĝaron pri IT (Informa Teknologio), patento kaj aŭtorrajtoj;
- Partneri en programkomitatoj aŭ ĵurioj («Solutions Linux», Paris Capitale du Libre, Trophées du Libre);
- Partopreni en organizado de Tutmonda Renkontiĝo pri Libera Programaro;
- Partnerigi kun institucioj (Francilia Regiono, Caisse des Dépôts), NRO-j (Fondation pour le Progrès de l'Homme),

publikaj entreprenoj (*Cité des Sciences, Université du Littoral*);

- Prelegi po ĉirkaŭ kvardek fojoj jare; Informi ĵurnalistaron pri agadoj;
- Partopreni en dudeko da eventoj jare;
- Ĉeesti en strukturoj kiuj influu je registara politiko (*Forum des Droits sur l'Internet, Conseil supérieur de la propriété littéraire et artistique*, ktp.);
- Konsciigi politikistojn kaj instituciojn pri transiro al liberaj programoj, kaj akompani ilin.

## Teamo de April

April estas registita de komitato kun bonvolaj membroj kaj sajaritaj deĵorantoj.

## April tra nombroj

- Pli ol 13 jaroj da agado (asocio kreita en 1996)
- 5436 membroj
- 5001 uloj
- 435 moralaj personoj kun:
  - 288 kompaniojn
  - 134 asocioj
  - 5 lokaj kolektivumoj
  - 8 membroj el eduka sektoro
  - 1 alia membro
- 3 deĵorantoj:
  - 1 ĝenerala delegito
  - 1 vic-direktoro
  - 1 komisiito pri publikaj aferoj
- Pli ol 4000 horoj da prizorgo

Trovu ĉiujn informojn pri April ĉe [www.april.org](http://www.april.org).

Maksimiliano

# Enhavo

- 1-3 [Kovrilpaĝo SAT-Amikaro ĵus aliĝis al APRIL](#)
- 2 [E-kuku Konkurso pri emblemo](#)
- 3 [Nekrologie](#)
- 4 [En nia leterkesto](#)
- 5 [Praktikaj informoj](#)
- 5-6 [Kiel traduki: «Suite»](#)
- 6 [Libro-Servo Konkurso pri emblemo](#)
- 7 **Supplément en français**  
7 Raphaël Élizé
- 8-10 Dans la presse et ailleurs...  
10 Cotisations 2011
- 11-12 La desupra ekologio kal la maldesupra...
- 12 [Vizito ĉe Prof. Statistikus](#)
- 13 [Libroj vivas pli longe ol unu sezono](#)
- 14 [Legindaj Legendoj](#)
- 14-15 [Pedagogio/recenzo Esperantistoj aktivas](#)
- 16 [Esperantistoj aktivas Ĉe la lago 69](#)

## Atentu la suplementojn!

Resendu plenigitan referendumilon kun via abon-kotizo 2011 antaŭ la 31a de decembro.

Dankon!

## Forpasis Andreo Legros

La 10an de septembro 2010 forpasis Andreo Legros. Grupo da geamikoj ĉeestis la funebran ceremonion, la jaŭdon 16an en la tombejo de Bondio (*Bondy*).

Oni aŭdigis muzikon kaj kanzonojn en Esperanto. La milda voĉo de Nikolin sonis mallaŭte en la aero akompanante tiun adiaŭnan momenton en kunesto de familianoj kaj amikoj.

Virino legis tekston skizantan la biografion de Andreo kaj tuj oni povis jam rimarki pri la intima rilato kiu ligis Andreon al Esperanto. Efektive, li lernis la lingvon junaĝe kaj ekde tiu momento li pensis ke dank' al Esperanto li povos realigi sian revojn pri paco en mondo ĵus eliĝinta el la dua mondmilito. Li fariĝis SAT-ano (SAT-n° 25791). Li ankaŭ aliĝis al SAT-Amikaro, kie dum multaj jaroj li aktive partoprenis en la komitato. Plej diversajn taskojn li plenumis i.a. li prizorgis, ĉiumonate, la preparadon de la banderoloj, sur kiuj aperis la adreso de la membroj, por la sendo de la asocia revuo. Tiu laboro, regula, sendanka, sen la modernaj nunaj eblecoj, deprenis de li

multe da tempo, sed li tion faris volonte, akurate. Li ankaŭ dediĉis tempon al la organizado de kelkaj kongresoj. Tiu de Bondio en 1990 estis vere sukcesa. En ĝi partoprenis grupo da junuloj, kiuj vere gajigis la etoson. Verŝajne Marcelo Redulez memoras pri ĝi, ĉar li eŝke animis ian ĝojigan kabaredon... Sekve de tiu sukcesa SAT-Amikara kongreso kreiĝis grupo en Bondio, en kiu Andreo rolis kiel prezidanto, sed kiam liaj fortoj neeviteble malpliĝis, tiam li devis forlasi sian aktivadon. La membroj de la Bondia grupo elektis lin kiel honorprezidanton (amuza afero... ĉar li ne ŝatis la "honorajn") Mi konis lin, modesta junulo, antaŭ 60 jaroj, li restis modesta homo dum sia tuta vivo.

Kelkaj inter la malpli junaj SAT-amikaranoj certe memoras pri li kaj pri lia senkondiĉa dediĉo al sia idealo.

Niaj amikaj pensoj iru al Cécile, lia filino kaj al lia frato, kiu tiel afable kaj amikece parolis al ni dum tiu malgajiga septembra tago.

Juliette Ternant

## Partoprenis en ĉi numero:

(laŭ alfabeto ordo)

Andreo	Andrio
Elizabet'	Barbay
	Filikino
Maksimiliano	Gverino
	JeanSeb
	Klod
	JoLo
	Ko
	Ĵak
	Le Puil
Jacques	Mabire
	Vito
	Markovo
	Guy
	Martin
	Line
	Maurel
Elisabeth	Pichard
	Jean
	Selle
	Serĝo
	Sir'
	Juliette
	Ternant

# PIAFado: Himno al (F)Amo

La 19an de oktobro pluraj lokaj asocioj okazigis amik-etosan renkontiĝon ĉirkaŭ ekspozicieto por ebligi lastfoje viziti k adiaŭ malmuntotan hejtfabrikon de la 19a pariza kvartalo, kiu de 50 jaroj per

sia alta kamentubo impone elstaris en la pejzaĝo.

Okaze de artista programo ellaborita ĉirkaŭ la temo «Vivi la Babelturon per kanzonoj», SAT-Amikaro do estis kontaktita de la asocio «Cafézoïde» por ke Esperanto estu reprezentita per kanzono de Edito Piafo (Edith Piaf) interpretita en Esperanto.

Du tagojn antaŭ la evento, ni trovis sur la reto lertan tradukon de plej fama Piafaĵo, nome la Himno al Amo (L'Hymne à l'Amour), far... japana SAT-ano, Konisi' Gaku'! Feliĉe FaMo tuj konsentis kunkanti kun Flonjo, kiam ni petis lin, k ambaŭ do dufoje havis la okazon kanti ĝin (post apenaŭ horduono da komuna provkantado!), k la duan fojon kun pli densa publiko aparte aplaŭdema al la duopo (aliaj kantis ĉiuj solule, en la franca, japana, itala, jida aŭ pola saman aŭ aliajn famaĵojn de «La Paser Bubino»). Inter la du kantadoj estis kelkaj prelegetoj, k la organizantino Anmaro (Anne-Marie) aparte insistis, por ke mi kelkvorte prezentu Esperanton, kies ĉeesto simbolo tre gravis al ŝi dum ĉi interkultura vespero. Ŝi kiel zorganto de kvartala kafejo por geknaboj esprimis fortan deziron, ke ni starigu porinfanan kurson kadre de la asocio.

Markovo Vito



En novembro, la «Esperanto-Apero» okazos la 24an, en asocia kafejo «LeMoulin à Café» en la 14a kvartalo, ekde la 19a.

En decembro, ĝi okazos la 15an, en la asocia kafejo «La Commune libre d'Aligre», en la 12a kvartalo, ekde la 19a, kun speciala artista programo okaze de la Zamenhofa festo, kun FaMo!



**ĉe la lago**  
far Sir'  
kroniko pri la ĉiutaga vivo en Anci'  
Epizodo 69

Avineto ! Jen ni sur la "Am-Ponto".

Am-Ponto...

Tio pensigas min pri via patrino kaj ties sopiranto...

Ĉu vere gravas, ke vi lin superas en ŝak-ludo ?

Ĉu nur ŝak-ludo taŭgas kiel referenc-kadro en via ekzamen-sistemo ?

Kial ne selekti per anser-ludo ?

aŭ 421 ?

Ĉu mi komprenu, ke vi konsilas al mi, ludi la estontecon de mia patrino, - kaj de ties filino - per ĵet-kuboj ?!?